

# Encuadernaciones en cartera bajomedievales salidas de las manos de encuadernadores judíos. Estudio y evolución

M.<sup>a</sup> Dolores DÍAZ DE MIRANDA MACÍAS (O.S.B.)  
(Monasterio de Sant Pere de les Puel·les)

En el mes de noviembre de 1981 se presentaba a la opinión pública el hallazgo de fragmentos hebreos y arameos ocultos dentro de encuadernaciones de libros de contabilidad del siglo XVI del Archivo Diocesano de Girona.<sup>1</sup> El fortuito descubrimiento se debía a Josep Maria Marquès, por aquel entonces archivero. Enric Cortès, catedrático de literatura antigua de la Facultad de Teología de Barcelona, publicaba el primer estudio de una larga serie, aún sin finalizar, de estos fragmentos.<sup>2</sup>

En 1982, el mismo Josep Maria Marquès encuentra más fragmentos en el Arxiu Històric de Girona, la búsqueda y hallazgo de nuevos *genizah*,<sup>3</sup> como los

<sup>1</sup> «Importants manuscrits jueus trobats a Girona», *Setmanari Presència de Girona*, 1 de Novembre, 1981. Información más detallada de estos documentos la ofrece Josep Maria MARQUÈS I PLANAGUMÀ, «Descobriment de manuscrits hebreus a l'Arxiu Diocesà de Girona», *Taüll, Butlletí de les Comissions per al Patrimoni Cultural dels Bisbats Catalans* 3-4 (1983-1984), pp. 64-66.

<sup>2</sup> «El comentari d'Is 66 en un dels fragments de manuscrits descoberts recentment a l'Arxiu Diocesà de Girona (Ms. G)», *Butlletí de l'Associació Bíblica de Catalunya*. Suplement 1 (1981), pp. 9-14.

<sup>3</sup> El término *genizah* (plural *genizot*), designa el almacén o sala que existía en algunas sinagogas para depositar los rollos y libros no aptos para su uso litúrgico, y por extensión todo material escrito que ya no servía o al que ya no se daba uso. En 1976 el profesor Yaaqov Sussmann lo adoptó refiriéndolo a los manuscritos hebreos reutilizados como

denominan algunos autores, hará que Marquès, ante un nuevo descubrimiento, afirme que: «Etic en condicions d'assegurar que almenys uns setanta protocols notarial de l'Arxiu Històric de Girona contenen en el seu relligat més fragments de textos hebreus. El descobriment fet és una mínima part del que s'ha de fer encara».<sup>4</sup> Efectivamente, estos nuevos *genizah* eran sólo una puerta de entrada al mayor conjunto de fragmentos hebreos encontrados en Cataluña.

Aunque, en realidad, ya se había referido a la de existencia de estos manuscritos fragmentarios hebraicos Millàs Vallicrosa en el año 1919 tras encontrar en Barcelona unos textos escritos en hebreo, pero sin poder acceder a su contenido a causa de la fuerte adhesión de las hojas entre sí.<sup>5</sup> Años después, sí podrá estudiar y publicar el nuevo fragmento que encontró en una encuadernación notarial de Gerona.<sup>6</sup>

La sucesión de nuevos hallazgos originará su difusión a nivel internacional, en 1987 el Ayuntamiento de Gerona organiza un simposio sobre «Cinco siglos de vida judía en Gerona y Cataluña» y una exposición itinerante que se mostrará en Nueva York. A lo largo de este tiempo se han hecho nuevas exposiciones y presentaciones en diversos congresos, nacionales e internacionales.

En Cataluña el archivo que tiene la mayor colección de fragmentos manuscritos es el Archivo Histórico Provincial de Gerona, del que se han recuperado 1.093 manuscritos en hebreo y 2.137 en escritura latina. Le siguen los archivos Diocesano y Catedralicio de Gerona,<sup>7</sup> a cuyas encuadernaciones pertenecen las que se estudian en este artículo. La lista de otros archivos que tienen este tipo de fragmentos es: Archivo Real de Barcelona, Archivo

---

encuadernación, por analogía con la Genizah judía. El profesor Mauro Perani fue el gran difusor de este término al referirse, primero, a la multitud de fragmentos hebreos encontrados en las tapas de encuadernaciones italianas como «genizah italiana» y más tarde a los hallados en el archivo provincial de Girona como «genizah de Gerona». Por la misma razón, el movimiento de recuperación de fragmentos hebreos reutilizados en las encuadernaciones de todos los países europeos ha sido denominado "European Genizah". Sin embargo, sobre el uso de este término no hay total unanimidad, puesto que muchos investigadores piensan que usar *genizah* para describir el uso secundario de fragmentos en encuadernaciones no es del todo correcto. Cfr. Mauro PERANI, «The Gerona Genizah: An Overview and a Rediscovered "Ketubbah" of 1377», *Hispania Judaica Bulletin*, 7 (2010), pp. 137-174.

<sup>4</sup> Josep M. MARQUÈS, «Jueus per descobrir», *El Punt*, 19 de Abril (1987), p. 5.

<sup>5</sup> Agustí DURAN I SANPERE, «Documents aljamiats de jueus Catalans (segle XV)», *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, v (1918-1919), pp. 132-148.

<sup>6</sup> Josep M. MILLÀS VALLICROSA, «Petita llista d'un prestamista jueu», *Estudis Universitaris Catalans*, XII (1927), pp. 65-67.

<sup>7</sup> De los fragmentos de este archivo, en 1951 Millàs i Vallicrosa hacía una descripción de textos hebreos encontrados por Jaume Marquès i Casanovas: Josep Maria MILLÀS I VALLICROSA, «Restos de antiguos libros hebraicos», *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*, 6 (1951) pp. 323-324.

Histórico de Terrassa, Archivo Municipal de Arenys de Mar, Archivo Municipal de Sant Feliu de Guíxols, Archivo de Cervera, Archivo Comarcal del Bages, Archivo Comarcal de la Anoia, Archivo Comarcal de la Garrotxa, Archivo Episcopal de Vic, Archivo Capitular de Urgel, Archivo de Montserrat, Biblioteca de Cataluña y Archivos Départementales des Pyrénées Orientales, en Perpiñán.<sup>8</sup>

La «genizah de Gerona» está formada por textos que se redactaron en su mayoría dentro de la aljama gerundense de finales del siglo XIII y llegan hasta la fecha de su expulsión de España. Esta comunidad produjo una importante literatura cabalística de inclinación neoplatonista y de vertiente mística,<sup>9</sup> y contó con pensadores de la talla de Nahmànides (Moisés b. Nahman 1194-1270), Esdras b. Šelomoh o 'Azriel b. Menahem. Estos fragmentos hebreos se convierten en piezas necesarias para reconstruir la vida de estas comunidades judías, puesto que son textos de carácter económico, privado, documentos internos de la aljama, fragmentos de comentarios exegéticos, textos litúrgicos, textos bíblicos y talmúdicos, filosófico-cabalísticos, poéticos, jurídicos y borradores.<sup>10</sup>

El interés por recuperarlos es más que justificable, pero en este afán asombrosamente nadie se ha percatado que para la historia de la encuadernación ha supuesto la pérdida de testimonios y vestigios arqueológicos irremplazables, ya que desde hace casi cien años se practica el desmontaje de unas encuadernaciones de las que ni se deja constancia de la disposición de sus elementos constructivos, ni de las técnicas utilizadas. Una praxis generalizada a la que ha contribuido el desconocimiento del propio valor de las encuadernaciones. Un botón de muestra es el trabajo más completo sobre este conjunto documental: la citada tesis de Esperança Valls, en la que se clasifica estos fragmentos dentro de las encuadernaciones como: «embolcall d'un libre», «guarda» y «farciment»; descripciones en las que sólo el término «guardas» es utilizado con precisión. Inexactitudes que, por otro lado, originan dificultades en la apreciación de la función de estos fragmentos, por ejemplo, se dice que sirven para «engruixir la coberta»,<sup>11</sup> cuando en realidad se trata de una arcaica técnica de encuadernación utilizada, descrita y transmitida a través de la cultura árabe.

<sup>8</sup> Una detallada relación de los textos que se encuentran en estos archivos la ofrece Esperança Valls i Pujol en su tesis doctoral: Esperança VALLS I PUJOL, *Els Fragments hebreus amb aljames catalanes de l'Arxiu Històric de Girona: Estudi textual, edició paleogràfica i anàlisi lingüística*, Vol. I-II. Tesis Doctoral. Universitat de Girona, 2015, pp. 18- 29, 951 y 1.017-1.018.

<sup>9</sup> Aspecto que la diferenciará de la cábala castellana y de otras cábalas Cfr. Enric CORTÉS, «Fragments de manuscrits hebreus i arameus descoberts de nou a l'arxiu diocesà de Girona», *Revista Catalana de Teologia* VII (1982), pp. 1-56.

<sup>10</sup> Esperança VALLS I PUJOL, «De què parlen els manuscrits hebreus de l'AHG? », *Apunts de l'Arxiu Històric de Girona*, 11 (2010), pp. 1-2.

<sup>11</sup> Esperança VALLS I PUJOL, *Els Fragments hebreus amb aljames catalanes...*, p. 21.

## Los fragmentos hebreos del Archivo Diocesano y de la Catedral de Gerona

Nuestro primer contacto con este conjunto documental fue a principios del año 2012, Mn. Joan Naspleda, director del Archivo Diocesano de Gerona, nos pidió hacer una valoración de su estado de conservación con la finalidad de extraer los fragmentos que aún formaban parte de encuadernaciones y diseñar un sistema de conservación para todo el conjunto. Un conjunto que actualmente está formado por más de 300 fragmentos, de los que poco menos de la tercera parte ya había sido extraído de las encuadernaciones, separados y conservados dentro de bolsas de polietileno. (Véase fig. 1). El proceso de restauración iniciado a finales del 2013 se ha finalizado hace unas semanas; se han recuperado 112 nuevos fragmentos: 54 hebreos, 49 latinos y 9 árabes; el conjunto final está formado por 223 fragmentos hebreos, 70 latinos y 9 árabes.

Los soportes de estos fragmentos manuscritos son el pergamino, el papel y el cuero curtido.<sup>12</sup> Para los textos bíblicos, como es normal, siempre utilizan pergamino o cuero curtido. El papel es de dos tipos: de manufactura hispanoárabe o árabe y de manufactura italiana. Emplean casi siempre papel árabe para los textos escritos en hebreo o en árabe, mientras que para los documentos escritos en latín o catalán antiguo utilizan siempre el papel de manufactura italiana. También hay textos escritos en hebreo sobre papel de manufactura italiana. Alguno de estos papeles tiene filigranas, representan un cuerno de música, una montaña de tres picos, una campana o un círculo.<sup>13</sup> Para sacar conclusiones más precisas sobre el uso de unos u otros tipos de papel habrá que esperar a que todos los fragmentos estén identificados y datados.

El papel hispanoárabe es un papel grueso, de 250-350 micras de espesor, es de fibras enteras y poco trabajadas, la verjura casi no se distingue debido al gran deterioro del papel; pero, cuando se distingue es muy nítida e uniforme, propia más bien de una «forma papelera» de manufactura italiana que no de una hispanoárabe, es el caso de los fragmentos XV y F. De aquí que se deba hablar de un papel de transición, puesto que la manufactura italiana, junto a su clara y recta verjura, tiene características propias de la manufactura árabe, como el gran grosor, el amplio espaciado de los corondeles (35-40 mm) o el reducido número de puntizones (8-9 puntizones en cada 20 mm).

<sup>12</sup> Excepcionalmente, hay cuatro fragmentos escritos sobre piel, son los fragmentos con la signatura E y K, los primeros contienen textos el libro de Esther y los segundos del Génesis, pertenecerían a un volumen en formato de rollo, que se leería en las celebraciones sinagogaes.

<sup>13</sup> Estas filigranas pueden consultarse en la base de datos PFES (Papel y Filigranas en España): Filigranas 000826 a 000831, disponible en la plataforma digital: *Bernstein the memory of paper*, <[http://www.memoryofpaper.eu:8080/BernsteinPortal/appl\\_start\\_disp](http://www.memoryofpaper.eu:8080/BernsteinPortal/appl_start_disp)>, [Consulta: mayo 2017].

## Procedencia

El denominador común de estos fragmentos es que son elementos integrantes de encuadernaciones de cartera bastante homogéneas, en piel al alumbre fechadas entre 1392 y 1547, y hechas para documentos de «archivo». En un primer momento se pensó que su reutilización era fruto del abandono o de la «apropiación» cristiana, tras las revueltas antijudías iniciadas en Sevilla en junio del año 1391 y extendidas rápidamente por las principales juderías de los reinos cristianos. Sin embargo, se ha visto que la *genizah* de Gerona se ha utilizado al menos desde el año 1330 en las encuadernaciones.<sup>14</sup> Si bien los sucesos del año 1391 y la posterior expulsión de los judíos en 1492 por los Reyes Católicos son fechas que marcan un aumento del uso de este material procedente de manuscritos hebreos;<sup>15</sup> pero, en realidad se ha de pensar en una práctica común de reciclaje de textos manuscritos tanto en hebreo, como en árabe y latín. (Véase fig. 2).

La reutilización de material para encuadernar ha sido durante siglos una praxis habitual, tenemos noticia de ello ya en los albores de la encuadernación, como lo atestiguan las encuadernaciones coptas de manuscritos gnósticos del siglo IV halladas en Nag Hammadi –Egipto–, para cuya tapas emplearon manuscritos reutilizados de papiro. A pesar de que no se dispone de datos estadísticos concretos es un recurso frecuente hasta el siglo XVIII, como lo vemos en el día a día de nuestro trabajo de restauración. De aquí la afirmación de Ramón Alberch i Fugueras de que los propios judíos de Gerona «reciclaron» tanto sus manuscritos hebreos como el papel de fuentes cristianas para las encuadernaciones que hacían.<sup>16</sup> Por otra parte, aunque en las encuadernaciones que hemos restaurado los fragmentos hebraicos encontrados son proporcionalmente tres veces más que los latinos, se ha de considerar que en realidad esta proporción estaría invertida, puesto que en este caso sólo ha interesado desmontar las encuadernaciones que tenían textos hebreos. Inversión que es normal, ya que si la producción de textos latinos era mucho mayor, también lo sería su deshecho. Así lo corrobora Esperança Valls, al decir que las encuadernaciones hechas con papel o pergamino de manuscritos hebreos representaba sólo un 8,18% de los libros notariales que se conservan del distrito de Gerona anteriores a 1500.<sup>17</sup>

## Fuentes utilizadas

El estudio de las encuadernaciones se aborda en base a:

<sup>14</sup> Mauro PERANI, «The Gerona Genizah...», pp.137-173.

<sup>15</sup> VALLS I PUJOL, *Els Fragments hebreus amb aljames catalanes...*, pp. 86-87.

<sup>16</sup> Ramon ALBERCH I FUGUERAS, *Guia del call jueu de Girona*, Zaragoza, Libros Certeza, Ayuntamiento de Gerona, 2003, pp. 114-116.

<sup>17</sup> VALLS I PUJOL, *Els Fragments hebreus amb aljames catalanes...*, p. 85.

- El material que llegó a nuestro taller formado por las cubiertas desmontadas en distinto grado y los fragmentos ya separados, en la tabla «Esquema estructural de las encuadernaciones» del anexo se detalla este material. (Véase fig. 3 y 4)

- Encuadernaciones con características similares que hemos encontramos en el Archivo Diocesano de Gerona, son encuadernaciones que al reutilizar sólo textos manuscritos latinos no se han desmontado, están datadas en 1423-1425, 1458-1469, 1469-1476 y 1487-1497. Una de ellas conserva íntegra la encuadernación y las otras tres conservan la mayor parte de sus elementos estructurales. (Véase fig. 5)

- Las referencias bibliográficas sobre las encuadernaciones de la *genizah* de Gerona, desafortunadamente son escasas e imprecisas. Se comentan brevemente más abajo.

- Publicaciones sobre la utilización de fragmentos manuscritos como tapas de encuadernaciones en la Península ibérica, las publicaciones también son muy escasas pero cada vez más precisas.

Mauro Perani dice solamente que la *genizah* suele utilizarse dejando su cara sin texto hacia el exterior, (se deduce que se refiere a pergaminos que hacen la función de cubiertas o de guardas del libro) y que al lomo del libro pegan una tela de arpillera.<sup>18</sup> Esperança Valls da a entender que, de las 105 cubiertas del Archivo Histórico de Gerona de las que se han extraído estos fragmentos, todas ellas tienen cubiertas de pergamino. Sin embargo, en el Anexo de su tesis doctoral se aprecia que la figura 235, del manuscrito Gi 2,76 (años 1398-1399), son unas cubiertas en piel al alambre, lo que hace replantear las descripciones de esas encuadernaciones.

Los recientes artículos publicados por Ana Beny, Teresa Espejo y Juan Pablo Arias ofrecen información que permite comenzar a fundamentar la sospechada conexión de estas encuadernaciones con las encuadernaciones islámicas del Al-Ándalus.<sup>19</sup> Los estudios de Mariano Caballero y Arsenio Sánchez, a los que iremos haciendo referencia más adelante, abren las primeras y precisas descripciones estructurales de estas encuadernaciones en cartera.

En conclusión, las referencias bibliográficas referidas a la *genizah* de Gerona no han aportado datos clarificadores sobre estas encuadernaciones y sugieren la necesidad de consultarlas *in situ*. Por el contrario, las dieciséis encuadernaciones o vestigios de encuadernación que se han estudiado permiten describir y dibujar la evolución de sus elementos en el tiempo, y los

<sup>18</sup> M. PERANI, «The Gerona Genizah...», apartado 3.

<sup>19</sup> Ana BENY; Teresa ESPEJO y Juan Pablo ARIAS, «Andalusi Binding: A Model of Islamic Binding from the Iberian Peninsula, 14th-16th Century», *Journal of Islamic Manuscripts*, 6, Leiden (2015), pp. 157-173. Teresa ESPEJO y Ana BENY, «Book 1 from the collection of arabic manuscripts from the Malaga Province Historical Archive: An example of andalusi binding», *The 11th international seminar on the care and conservation of manuscripts. Den Arnamagnæanske Samling, Kobenhavns Universitet. Copenhagen* (2008), pp. 121-133

estudios recientes de encuadernaciones del Reino de Aragón y de la Biblioteca Nacional de España nos muestran claras coincidencias y refuerzan la idea de un estilo de encuadernación en cartera propio, al menos en la corona de Aragón.

### Características de estas encuadernaciones

A fin de no sobrepasar los límites de este artículo, se describen las características en conjunto y los detalles específicos de cada encuadernación se reflejan en una tabla anexa al final del texto.

Así pues, son encuadernaciones con *cubiertas* de piel blanca curtida al alumbre. Este tipo de curtido es un curtido artesanal y ecológico que utiliza una sal mineral —el alumbre—, logrando una piel de color blanco opaco y de tacto suave.<sup>20</sup> Este curtiente fue utilizado al menos desde la época de los romanos y es probable que su uso se remonte a los egipcios.<sup>21</sup>

La cubierta posterior se prolonga cubriendo el corte externo del libro y monta sobre la cubierta anterior en forma de *solapa* rectangular acabada en dos puntas (hexagonales, triangulares o lanceoladas), suele estar formada por 6-8 hojas de papel y una de pergamino que refuerza el conjunto. El tratado de encuadernación árabe escrito a finales del siglo XII por al-Īsbīlī señala que la solapa debe medir un tercio de la tapa y la zona más ancha de la misma ha de llegar hasta la mitad de la cubierta.<sup>22</sup> (Véase fig. 6). Alguna encuadernación, como la de *Definiciones* de 1497-1505, no tiene solapa. (Véase fig. 7). La solapa es un elemento característico de las encuadernaciones islámicas, generalmente tiene forma pentagonal y al cerrar el libro queda sobre la cubierta posterior siguiendo la dirección de lectura del texto árabe; para las encuadernaciones occidentales su colocación se invertirá siguiendo, asimismo, la dirección de lectura del texto.

Las *tapas*, al igual que la solapa, están formadas por documentos reutilizados manuscritos en hebreo, latín y árabes. (Véase fig. 8). Son papeles, como ya se ha comentado, elaborados según la manufactura árabe o italiana, y frecuentemente tiene adherido una hoja de pergamino para darle más consistencia. Esta técnica de formar las tapas está perfectamente documentada y los árabes han sido sus transmisores al mundo occidental. En la traducción

<sup>20</sup> El Libro de los oficios del Monasterio de Guadalupe, escrito entre finales del s. XV y principios del XVI, nos trasmite el modo cómo se realizaba este tipo de curtido. A las pieles con su pelo añadián al alumbre huevo, vino blanco o vinagre, harina y sal, a fin de conseguir una mayor suavidad y blancura de la piel. Véase M<sup>a</sup> Luisa CABANES (coord.), *Libro de los oficios del Monasterio de Nuestra Señora de Guadalupe*, T. I, Madrid, Ministerio de Cultura, 2007, pp. 395 ss.

<sup>21</sup> Josep Maria ADZET ADZET, *Química-técnica de Teneria*. Capellades, Romanyà/Valls, 1985, p. 369.

<sup>22</sup> Hossam Mujtar AL-'ABBĀDĪ, *Las artes del libro en al-Andalus y el Magreb (siglos IV-H-X dC - VIII-H-XV dC)*, Madrid, El Viso, 2005, p. 109.

del *Kitál al-Mujatara*, un libro sobre técnicas artesanales de finales del siglo XIII, al-Malik al-Muzaffar indica el procedimiento que se ha de seguir para ir colocando y adhiriendo las hojas de papel que formarán las tapas e, incluso, advierte que se ha de poner una hoja de tiro en contacto con la contracubierta,<sup>23</sup> técnica que nos preguntamos si es la que se ha utilizado en la encuadernación datada en 1396. Esta encuadernación tiene envolviendo las tapas una fina piel al alumbre teñida con azul añil, sus bordes perimetrales sobresalen de las tapas y se doblan hacia el interior de las mismas, el borde que corresponde a la solapa se monta un centímetro-centímetro y medio sobre ella. (Véase fig. 9.3) Encima de esta piel se adhieren los refuerzos de tela y los extremos de las cabezadas. Aunque no se puede saber si envolvía o no el lomo.<sup>24</sup>

El *cosido* de las encuadernaciones está hecho con hilos naturales de lino o de cáñamo y en él se ve una clara evolución del paso de las técnicas orientales a las occidentales. Así pues, hay dos tipos de cosido: en las encuadernaciones más antiguas utilizan el cosido de cadeneta, en el cual por medio de una costura de un único hilo unen los cuadernillos entre sí haciendo un tejido de cadeneta en forma de ocho, como se puede ver en sus precedentes coptos, etíopes, sirios y bizantinos.<sup>25</sup> (Véase fig. 10). A partir del siglo XV se introducen nervios de piel al alumbre, en unos casos sencillos y en otros, doble<sup>26</sup> siguiendo una técnica ampliamente extendida por el mundo occidental a partir del siglo VIII. (Véase fig. 11).

El *lomo*, tengan o no nervios, es liso para las encuadernaciones anteriores a 1492, siguiendo la típica tradición oriental de las encuadernaciones bizantinas y árabes (Véase fig. 12). Para las encuadernaciones posteriores a esta fecha se ve que la piel se ciñe a los dobles nervios del lomo. Un elemento muy interesante que aparece en estas encuadernaciones es una tela de lino, no más ancha de ocho centímetros que se pega al lomo, a modo de *enlomado*. Puede ser una única pieza de tela que cubre todo el lomo o dos pequeñas tiras colocadas en los extremos del lomo, los extremos libres de esta tela se adhieren a las tapas. El origen del uso de este elemento se remonta a las encuadernaciones bizantinas.<sup>27</sup> En las encuadernaciones del siglo XVI sustituyen la tela por un refuerzo de pergamino que cubre todo el lomo

<sup>23</sup> Hossam Mujtar AL-'ABBĀDĪ, *Las artes del libro en al-Andalus y el Magreb...*, pp. 91-92.

<sup>24</sup> Puesto que nos llegaron las cubiertas de la encuadernación sin el cuerpo del libro y el hallazgo de este elemento nos resulta inédito en este tipo de encuadernaciones.

<sup>25</sup> John A. SZIMAI, *The archaeology of medieval bookbinding*, Aldershot, Ashgate, 2003, p. 33.

<sup>26</sup> De los distintos cosidos de nervio doble es el más sencillo y se corresponde al tipo «a» que describe Leon Gilissen en: Leon GILISSEN, *La reliure occidentale antérieure à 1400: D'après les manuscrits de la Bibliothèque Royale Albert Ier à Bruxelles*, *Bibliologia*, 1, 1983, pp. 14-18.

<sup>27</sup> Pero en este caso, a diferencia de las encuadernaciones bizantinas, ni está constituido por dos telas ni siempre cubre todo el lomo, tal como describe Y. BOUDALIS, « Influencias islámicas en las encuadernaciones griegas de época post-bizantina », *Erytheia*, 26 (2005), pp. 136. Traducción Eva LATORRE BROTO.



—para lo que abren unas ventanas en la que quedan embutidos los nervios—, se prolonga hasta cubrir toda la extensión de las tapas, véase la fig. 13 y 14.

Generalmente tienen *cabezadas* que, cosidas independientemente y formadas por un núcleo de piel al alumbre y un hilo de cáñamo que entra y sale por el centro de los cuadernillos envolviendo el núcleo de piel (sin nudo de sujeción), fijan los cuadernillos a las mismas, véase la fig. 10.2. Las cabezadas se confeccionan después que el libro está enlomado y atraviesan la tela del lomo o un pequeño pergamino, que se pega como refuerzo en las encuadernaciones del siglo XVI.

Los sistemas de *unión del cuerpo del libro a las tapas* se basan en la adhesión en la cara externa de las tapas de los extremos del «refuerzo», de los nervios y de las cabezadas. Aquí, nuevamente se ve la integración de tradiciones orientales y occidentales. Para las encuadernaciones anteriores a 1500, la unión del cuerpo del libro, dependiendo que tenga o no los tres elementos descritos, se da por medio del refuerzo (de tela o pergamino), las cabezadas y los nervios; o por el refuerzo de tela y las cabezadas; o por el refuerzo de tela y los nervios, como se puede ver en la fig. 9. En las encuadernaciones datadas en el siglo XVI los vestigios encontrados indican que el único elementos de fijación a las tapas es el refuerzo de pergamino, puesto que los extremos de los nervios aparecen cortados, véase la fig. 13. Sin embargo, esta interpretación parece poco verosímil, pues considerando el espesor del cuerpo la sola fijación a las tapas por este refuerzo no daría estabilidad suficiente a la encuadernación.

Las *guardas fijas* pueden ser de pergamino o de papel, frecuentemente son la última y la primera hoja de los correspondientes cuadernillos del libro, debajo de esta guarda se puede encontrar un pergamino reaprovechado de dimensiones equivalentes a la mitad de una hoja o algo mayores, que está cosido a las guardas o al cuerpo del libro y que se adhiere a la contracubierta. En otras ocasiones, la guarda es de pergamino reaprovechado que se encola a las contratapas y contrasolapa. En las encuadernaciones del siglo XVI, parece que el refuerzo de pergamino funciona también como guarda. (Véase fig. 13 y 14).

Los *cierres* están compuestos por dos botones con cordoncillo o бага de piel al alumbre. El botoncillo se fija a la solapa por las lengüetas —triangular, trapezoidal o lanceolada— que tiene.<sup>28</sup> La бага suele tener dos orificios de entrada y se anuda en la contratapa (fig. n° 9.4), por encima de la guarda; el botón tiene tres puntos de entrada anudándose en el central. (Véase fig. 17). En los casos que las cubiertas no tienen solapa se deduce que los cierres serían unas sencillas cintas de piel, pues en dichas encuadernaciones se observan en

<sup>28</sup> Es interesante destacar la similitud de muchos de los elementos descritos con la encuadernación del manuscrito Ms 43 de la Diputación de Zaragoza, que describe Mariano CABALLERO ALMONACID, en «La encuadernaciones mudéjares con tapas de papelón: tipologías orientales en el occidente medieval», *Piel sobre tabla. Encuadernaciones mudéjares en la BNE*, catálogo de la exposición, Madrid: Biblioteca Nacional, 2013, pp. p. 94-96. Pudiéndose circunscribir el uso de este tipo de encuadernación a la corona de Aragón.

el borde externo de la piel de las cubiertas dos parejas de agujeros que corresponderían a dichos cierres.

### El manuscrito 3859 de la Biblioteca de Catalunya: una clave para determinar el origen de estas encuadernaciones

El manuscrito 3859 de la Biblioteca de Cataluña está formado por las cubiertas de una encuadernación en cartera de piel al alumbre decorada con motivos mudéjares, que se deduce fue hecha en la provincia de Gerona a mediados del siglo XIV.<sup>29</sup> Este manuscrito lo adquirió el investigador Anscarí M. Mundó y lo donó a la Biblioteca de Catalunya. Las tapas estaban formadas por fragmentos manuscritos en catalán, latín y hebreos, los cuales se separaron de las cubiertas, que fueron restauradas.<sup>30</sup> No se cuenta con ninguna descripción del estado original de las cubiertas, actualmente se conservan montadas sobre unas tapas de cartón. La solapa rectangular acaba en dos puntas triangulares sobre las que se fija el botoncillo original de cada cierre, que se empareja con la baga correspondiente colocada en la cubierta anterior. De ésta se conserva el extremo proximal, el extremo distal que enlazaba con el botoncillo se perdió y ha sido reconstruido.<sup>31</sup> A la contracubierta y la contrasolapa se ha adherido una tela de color marrón. Entre los fragmentos conservados se distinguen diversos fragmentos de papel y dos de pergamino que formarían las tapas. Se deduce que uno de los pergaminos se adhería a las tapas para darles consistencia y el otro estaría cosido al cuerpo del libro pegándose a las contratapas por debajo de la guarda fija de papel.

La estructura decorativa no es simétrica y está compuesta por bandas de hierros mudéjares. (Véase fig. 18 y 19). La cubierta anterior se compone de un encuadramiento exterior de dos hilos seguidos de una orla de rombos complejos entrelazados,<sup>32</sup> franqueada por los dos hilos del encuadramiento

<sup>29</sup> La transcripción, fechada en 1967, del texto de una de las hojas que forman esta encuadernación indica que se trata de «Letter dated 14 November, in Catalan, addressed to a Duke, about movable property —fine clothes, horses, jewels, etc.— apparently the subject of litigation. Refers to somebody Oliver as oydor in Cardana was raised from a viscounty to a county in 1357; probably have been written was the Duke of Gerona, the standard title for eldest son of King of Aragon».

<sup>30</sup> La restauración se realizó hace más de 20 años y corrió a cargo de Doménech Palau y Sallent, según nos indicó Dña. Ana M. Gudayol, jefa de la sección de Manuscritos de Biblioteca de Catalunya. A quien aprovechamos estas líneas para agradecerle la atención y facilidades recibidas para examinar esta encuadernación.

<sup>31</sup> Sobre la fidelidad de esta reconstrucción tenemos muestras dudas, pues resuelve que uno de los extremos atravesase el otro, del mismo modo que sucede cuando entran en la cubierta ambos extremos; sin embargo esto no se observa que suceda en las encuadernaciones que conservan sus cierres originales.

<sup>32</sup> Este motivo es el mismo que aparece en la orla externa de la encuadernación del manuscrito 16 del archivo de la Diputación del Reino de Aragón estudiado por Mariano

exterior; la segunda orla es de alfardones con lazo simple redondeado, está franqueada igual que la anterior por dos hilos; en el centro hay una circunferencia de círculos aspadados atravesada por una banda formada con los mismos círculos aspadados. La cubierta posterior tiene, igual que la anterior, un encuadramiento exterior de dos hilos seguidos de una orla de rombos complejos entrelazados, franqueada por los dos hilos del encuadramiento exterior; dentro se coloca un gran rectángulo central compuesto por el entrecruzamiento de seis líneas de dos hilos que forman tres hileras y media de grandes rombos. El lomo del libro y el lomo de la solapa están decorados por dos hilos que imitan cuatro nervios, en el espacio libre entre ellos aparecen líneas de dos hilos cruzadas en aspa. En la solapa hay una banda central formada por los mismos rombos complejos entrelazados y resiguiendo los bordes triangulares una banda formada por estrellitas de cuatro puntas, que alrededor de cada cierre se agrupan en número de siete, véase la fig. 19.

Los motivos decorativos son claramente mudéjares, otra cuestión es poder determinar si su origen se ha de considerar exclusivo de la cultura árabe o en realidad sus antecedentes están en las culturas romana y bizantina, e incluso, retroceder hasta las culturas del Próximo oriente —copta, siria y armenia—. <sup>33</sup> Motivos ornamentales que por otro lado, como apunta Julia Méndez Aparicio, perviven en el arte paleocristiano, se recogen en el arte visigótico y pasan a través de los Beatos al estilo románico. <sup>34</sup> Pero también, son innegables los paralelismos de estos elementos con las decoraciones nazaríes y andalusíes, hecho que ha hecho considerar al arte mudéjar como un nuevo y original arte que «ya no es ni musulmán ni cristiano». <sup>35</sup> A su vez, la adopción de este estilo artístico por los judíos instaurados en la Península Ibérica es indudable y se refleja en ámbitos variados, como lo muestra la decoración de algunas de las sinagogas o el miniado de manuscritos, como la Biblia decorada por Josué Ibn Gaon —Tudela, 1301-1302—. <sup>36</sup>

Los elementos estructurales conservados de la encuadernación del manuscrito 3859 coinciden con las encuadernaciones que estudiamos de los archivos diocesano y catedralicio de Gerona, podemos decir que estructuralmente son encuadernaciones similares. Creemos que, el hecho de

Caballero Vid. M. CABALLERO, «Los manuscritos 12, 13, 14, 16, 18 y 19 del Archivo de la Diputación del Reino de Aragón: Un ejemplo de estructuras hispanoárabes en la encuadernación», *Boletín de ANABAD*, LVIII, 2 (2008), pp. 16-18.

<sup>33</sup> Nos limitamos a enunciar, al igual que lo ha hecho Arsenio Sánchez, una cuestión que aún está por analizar y discutir en profundidad. Vid: Arsenio SÁNCHEZ HERNAMPÉREZ, «En cordoban colorado enquaderne este», en *Piel sobre tabla...*, pp. 49-51.

<sup>34</sup> Vid. «La encuadernación mudéjar», *Encuadernaciones Españolas en la Biblioteca Nacional*. Madrid: Julio Ollero, 1992, p.18.

<sup>35</sup> María Isabel ÁLVARO ZAMORA, «Encuadernaciones mudéjares». *Artígrama*, 23 (2008), pp. 447.

<sup>36</sup> Vid. Katrim KOGMAN-APPEL, «La iluminación de los libros hebreos en la Ibérica bajomedieval», *Biblias de Sefarad: las vidas cruzadas del texto y sus lectores*, Biblioteca Nacional: Madrid, 2012, pp. 87-123.

que las cubiertas de este manuscrito tengan una decoración mudéjar, aporta un dato que es fundamental, puesto que confirma la hipótesis de que estamos ante encuadernaciones de estilo hispano-árabe utilizadas en la documentación de «archivo».

### Los autores de estas encuadernaciones

En el periodo que se confeccionan estas encuadernaciones se encuentra que el oficio de encuadernador (*lligadors* o *relligadors de llibres*) era compartido con el de librero (*libraterius* o *libretariu*, *llibreters*).<sup>37</sup> Tras los acontecimientos acaecidos contra los judíos en el año 1391 muchos de estos personajes aparecen con el nombre cambiado e indicando que es un converso. Tal como se ve con Mahir Bovina que pasará a llamarse Guillermo Mascaró, *lligador* converso de libros de la ciudad de Barcelona y suministrador de libros y papel para la burocracia real.<sup>38</sup> Conversiones que no implicaban ni la ruptura de los lazos familiares ni el abandono sistemáticos de sus costumbres religiosas.<sup>39</sup>

La copiosa documentación sobre *llibreters* o *relligadors de llibres* encontrada en Barcelona<sup>40</sup> es paralela a los testimonios documentales sobre este oficio en Gerona. Esperança Valls dice que desde finales del siglo XIV hasta unos pocos años antes de la expulsión de los judíos de España había como mínimo seis libreros encuadernadores en Gerona, proporcionando datos muy valiosos sobre la actividad de alguno de ellos. Los libros de *l'Obra de la Seu* en el año 1377 son encuadernados por un tal Salvat y en 1380 por Momet Vidal. Pocos años antes de la desaparición de la comunidad judía gerundense, el clavario de la aljama, Avraham Vives, ejercía como librero y encuadernador. En 1392 figura como librero Lluís Estruc Novell converso que se llamaba anteriormente David Jacep.<sup>41</sup> Ésta información, que además de testimoniar la actividad de judíos y de conversos como encuadernadores en Girona, quizá esté dando los nombres de los autores de alguna de las encuadernaciones estudiadas.

La documentación sobre la actividad de judíos y conversos en el *ars ligatoris* contrasta con la casi inexistente sobre encuadernadores cristianos. No

<sup>37</sup> Como afirmó hace cinco décadas José María MILLÁS I VALLICROSA, «Los judíos barceloneses y las artes del libro», *Sefarad*, XVI (1956), p.130.

<sup>38</sup> Vid. José María MADURELL I MARIMÓN, «Encuadernadores y libreros barceloneses judíos y conversos (1322-1458)», *Sefarad*, XXII (1962), pp. 353, documento 18.

<sup>39</sup> Es el caso de la conversa Na Yoga Ermengola que observa los ritos cristianos y judíos. Vid. Josep HERNANDO, «Conversos i jueus: cohesió i solidaritat. Necessitat d'una recerca», *Anuario de Estudios Medievales (AEM)* 37/1 (2007), p. 185.

<sup>40</sup> Vid. Josep HERNANDO I DELGADO, «Del llibre manuscrit al llibre imprès. La confecció del llibre a Barcelona duran el segle XV. Documentació Notarial». *Arsiu de textos catalans antics*, 21 (2002), pp. 274-275.

<sup>41</sup> Vid. VALLS I PUJOL, *Els fragments hebreus amb aljames catalanes...*, p. 93.

hay duda de que esta actividad desde el siglo XIV hasta su expulsión estuvo en manos de judíos y conversos. Pero, afirmar esto y admitir el uso de *genizab* choca con la prohibición que tenían los judíos de utilizar los textos «sagrados» para otros usos que no fuera el culto o el estudio. Diversos autores han intentado resolver esta «contradicción», autores como Leor Jacobi justifican la limitación de los textos sólo a los textos bíblicos escritos en pergamino,<sup>42</sup> tal como refleja la documentación estudiada por nosotras como por Esperança Valls, puesto que los fragmentos bíblicos escritos en pergamino, que se han extraído durante la restauración, sólo aparecen en encuadernaciones posteriores a la expulsión de los judíos en 1492.

Por último, la decoración con motivos mudéjares es otro elemento que aparece ligado a los encuadernadores judíos asentados en nuestro país y que llevaron a Italia, primero como integrantes del flujo de intercambio cultura que aportó el rey Alfonso V de Aragón al extender su reino al sur de la península itálica<sup>43</sup> y, más tarde, como exiliados tras la expulsión de España por lo Reyes Católico.<sup>44</sup>

## Conclusiones

Se ha encontrado unas funcionales encuadernaciones de cartera que son vestigios inéditos del *art ligatoris* practicado en la Corona de Aragón desde finales del siglo XIV hasta mediados del siglo XVI, para las que reutilizan fragmento de manuscritos hebreos, arameos, latinos y árabes. Las cubiertas son de piel blanca curtida al alumbre, tienen solapa y las tapas están hechas adhiriendo manuscritos reutilizados. A través de los años se ve una evolución en el uso de sus elementos estructurales. Así pues, el cosido de los libros más antiguos es de cadeneta, heredera de las técnicas más primitivas —coptas, bizantinas, etíopes...—; después introducen los nervios, simples y dobles, de las típicas encuadernaciones occidentales. Al lomo adhieren una tela, de una pieza entera o de dos pequeñas piezas, que se unirá a las contratapas; y que junto a los nervios, cuando los hay, son los medios de fijación del libro a las tapas. A partir de la definitiva expulsión de los judíos de España se sustituirá este elemento por un refuerzo de pergamino que hace a la vez de refuerzo y de guarda.

<sup>42</sup> Este autor llega a esta conclusión tras analizar la praxis de los libreros judíos en Salomónica y de los judíos de Yemen que parangona con los judíos catalanes. Vid. «The Jewish Bookbinders of Girona», *Materia Gudaica*, XX-XXI (2015-2016), pp. 341-348.

<sup>43</sup> Donatella GIANANTE, «Enquadernacions mudèjars de la Biblioteca Reial aragonesa a Nàpols. Un espill de diàleg cultural». *Els vestits del saber. Enquadernacions mudèjars a la Universitat de València*. València: Universitat de València, 2003, p. 49 ss.

<sup>44</sup> Llegando a plasmar en las encuadernaciones una simbiosis entre los elementos decorativos mudéjares y otros propios italianos. Vid. Thérèse METZGER, «Les manuscrits hébreux et leur reliures: la reliure du ms. hébr. 819 de la Bibliothèque Nationale à Paris», *Revue française d'histoire du livre*, 36 (1982), p. 362-370.

Las técnicas utilizadas mantienen elementos de las más primitivas encuadernaciones orientales. Técnicas que son asimiladas y transmitidas por los árabes<sup>45</sup> y ejecutadas, en nuestro caso, por judíos y conversos hasta pasar a manos cristianas, produciéndose la occidentalización en el uso de alguno de los elementos.

El reciclaje de fragmentos de manuscritos es una práctica habitual como elementos de las guardas, los refuerzos, los cierres y las tapas de las encuadernaciones. Entre estos materiales el uso de textos bíblicos hebreos de pergamino sólo se encuentra a partir de 1492.

Aunque las cubiertas de estas encuadernaciones no tienen ningún tipo de decoración por su relación, prácticamente inequívoca, con el manuscrito 3859 de la Biblioteca de Catalunya y, también, con elementos estructurales descritos por otros autores de encuadernaciones enmarcadas en la corona de Aragón, proponemos que las encuadernaciones analizadas, anteriores al siglo XV, se han de considerar de estilo hispanoárabe. Esta propuesta ampliaría la denominación hispanoárabe o mudéjar a los libros de archivo sin decoración en las cubiertas, pero con unos elementos estructurales que las identificarían perfectamente de otro tipo de encuadernaciones en cartera. (Véase fig. 20).

Tabla 1: esquema estructural de las encuadernaciones

	Comptes d'Obra 1392. Catedral	Comptes d'Obra 1396. Catedral	Comptes d'Obra 1404. Catedral	Regestrum Ordinationum. 1413. Arxiu Diocesà
<b>Cubiertas</b>	Piel al alumbre	Piel al alumbre	Piel al alumbre Cubierta anterior	Piel de alumbre. Fragmento
<b>Solapa</b>	Creo que perdida	Tiene solapa. Rectangular, acaba en dos puntas	Creo que perdida	
<b>Costura</b>	Cosido de cadeneta  Disposición: X X X X	Cosido de cadeneta  Disposición: X X X X	2 nervios dobles de piel al alumbre Disposición: X XX XX X	
<b>Cabezadas</b>	Núcleo piel, al alumbre. Hilo cáñamo. Sencilla. Cosidas por encima del refuerzo	Núcleo piel al alumbre. Hilo cáñamo. Sencilla. Cosidas por encima del refuerzo	No parece que tuviera, no hay huellas	
<b>Refuerzo</b>	Lienzo: dos tiras en los extremos del lomo. Disposición: ..... 5 (alt) x 11,5	Lienzo dos tiras en los extremos Disposición: .....	Lienzo. Cubre todo el lomo, sobre los nervios. Disposición: ..... Ancho 8-5,30 cm.	
<b>Tapas</b>	De papelón Papel árabe, textos en hebreo y árabe	De papelón. Papel árabe, textos en hebreo y latín. Exterior tapa piel color azul	De papelón Papel árabe con textos en hebreo	Deducimos que de papelón por fragmentos hebreos, en contracubiertas

<sup>45</sup> Cfr. Sonsoles GONZÁLEZ GARCÍA, *Estudio de las encuadernaciones originales datadas de la Colección de manuscritos árabes de la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes de Granada*. Tesis doctoral. Granada, 2014, pp. 27-33.

Guarda	Cosidas. Conserva la posterior fija de papel verjurado (del cuadernillo contiguo), pegada a una media hoja de pergamino que está cosida al libro	Cosidas. Guarda fija de papel verjurado (del cuadernillo contiguo), pegada a una media hoja de pergamino que está cosida al libro	Cosidas. De pergamino, cubren bordes vuelta de la cubierta.	
Cierres	Perdidos. Hay dos pares de agujeros en la cubierta anterior a mitad de la anchura de la cubierta	Cordoncillo de piel alumbre. 2 agujeros perforación. Se anuda sobre las guardas. Botoncillo en la solapa. 3 agujeros perforación.	2 pares de agujeros a mitad de anchura de la cubierta anterior. Atravesan las tapas, los extremos quedan tapados por la guarda de pergamino	2 pares de agujeros en la cubierta anterior a mitad de la anchura de la cubierta
Elementos de fuera hacia dentro	Cubierta. Refuerzo lienzo. Extremo de la cabezada. Papelón. Media hoja de pergamino. Guarda fija: papel verjurado	Cubierta. Refuerzo lienzo. Extremo de la cabezada. Hoja de piel azul. Papelón. Hoja de pergamino. Media hoja de pergamino. Guarda fija: papel verjurado	Cubierta. Refuerzo lienzo en todo el lomo. Extremos de los nervios. Papelón. Guarda de pergamino	

Tabla 2: esquema estructural de las encuadernaciones

	Comptes d'Obra 1423-1425. Arxiu Diocesà	Llibre d'Obra [1449]. Catedral	Definicions 1458-1469. Arxiu Diocesà	Definicions 1469-1476. Arxiu Diocesà
Cubiertas	Piel al alumbre	No se conserva	Piel al alumbre Corte inferior pintado	Piel al alumbre
Solapa	Fragmento		Con solapa. Rectangular. Acaba en dos puntas	Con solapa. Conserva la mitad.
Costura	Cosido de cadeneta Disposición: X X X X X		3 nervios. Disposición: X X X X X	3 nervios. Disposición: X X X X X
Cabezadas	Núcleo piel al alumbre. Hilo cáñamo. Sencillas Cosidas por encima del refuerzo		Núcleo de piel al alumbre. Hilo cáñamo. Sencillas. Cosidas por encima del refuerzo	Núcleo de piel al alumbre. Hilo cáñamo. Sencillas. Cosidas por encima del refuerzo
Refuerzo	Lienzo Disposición: ..... Cubre el lomo		Lienzo Disposición: ..... Cubre el lomo	Lienzo Disposición: ..... Cubre el lomo
Tapas	Papelón. Papel verjurado, texto en latín	Sólo se conservan fragmentos de papel	Papelón. Papel, texto en latín	Papelón. Papel, texto en latín
Guarda	Guardas cosidas Guarda fija papel verjurado (del cuadernillo contiguo), pegada a una media hoja de pergamino que está cosida al libro.		Guarda fija de pergamino, por encima vuelta cubierta. Posterior cubre solapa. Volante de papel verjurado (del cuadernillo contiguo).	Guarda fija de pergamino por encima vuelta cubierta. La posterior cubre la solapa Son documento reutilizado, texto en latín.

<b>Cierres</b>	En cubierta anterior, próximos al borde del lomo, baga en piel al alumbre. Se anuda sobre la guarda		2 pares de agujeros en la cubierta anterior a mitad de la anchura. Botoncillo solapa, 3 agujeros.	En la cubierta anterior, próximo al borde del lomo, baga en piel al alumbre. Se anuda sobre las guardas
<b>Elementos de fuera hacia dentro</b>	Cubierta. Refuerzo de lienzo. Extremo de la cabezada. Papelón. Media hoja de pergamino. Guarda de papel verjurado		Cubierta. Refuerzo lienzo. Extremo de la cabezada. Papelón. Guarda pergamino	Cubierta. Refuerzo lienzo. Extremo de la cabezada. Papelón. Guarda de pergamino

Tabla 3: esquema estructural de las encuadernaciones

	<b>Definición.</b> 1487-1497 Arxiu Diocesà	<b>Definición</b> 1497-1505. Arxiu Diocesà	<b>Feudorum Arxiu</b> Diocesà Son 3 libros(1369 a 1503)	<b>Cofratia de sant</b> Narcís1507. Arxiu Diocesà
<b>Cubiertas</b>	Piel al alumbre	Piel al alumbre	Pergamino reutilizado	No se conserva
<b>Solapa</b>	Perdida. Deducimos rectangular	No tiene	No tiene	
<b>Costura</b>	3 nervios. Cosido por cuadernillos	3 nervios dobles, piel alumbre. Cosido por cuadernillos. Los extremos se cortan?	3 nervios piel al alumbre. Extremos dan puntada por el exterior cubierta, sin pegar.	
	Disposición: X X X X X	Disposición: X XX XX XX X	Disposición: X X X X X	
<b>Cabezadas</b>	Núcleo piel al alumbre. Hilo cáñamo. Sencilla. Cosidas por encima del refuerzo. Se pegan a la tapa	Núcleo piel de al alumbre. Hilo cáñamo. Sencilla. Cosidas por encima del refuerzo de pergamino. Los extremos se cortan?	Núcleo piel al alumbre. Hilo cáñamo. Sencilla. Extremos dan puntada por el exterior cubierta, sin pegar	
<b>Refuerzo</b>	De papelón. Papel, texto en latín		No tiene	
<b>Tapas</b>	Lienzo Disposición: ..... Cubre el lomo	De pergamino	No tiene	De papelón. Se conservan fragmentos de papel y de pergamino
<b>Guarda</b>	Guarda fija de pergamino: documento reutilizado escrito en latín.	De pergamino. Una pieza, se pegaría al lomo y después a las contratapas. Es el medio de unión entre el cuerpo del libro y las tapas	Guarda volante de pergamino reutilizado con texto, adherida por el reverso a una hoja de papel. Ya había sido utilizada como guarda	
<b>Cierres</b>	Conserva en la cubierta anterior, próximo al borde del lomo baga en piel al alumbre	Hay dos agujeros en la cubierta anterior a mitad de anchura. Deducimos que eran dos cintas de piel	2 cintas de piel al alumbre.	Fragmentos de pergamino indican baga sobre lengüeta lanceolada
<b>Elementos de fuera hacia dentro</b>	Cubierta. Refuerzo lienzo. Extremo de la cabezada. Papelón. Guarda de pergamino	Cubierta. Papelón. Refuerzo-guarda de pergamino	Cubierta. Nervios	



Tabla 4: esquema estructural de las encuadernaciones

	Definicions 1507-1527 Arxiu Diocesà	Definicions 1534-1547. Arxiu Diocesà	Comptes d'Obra 1547- 1549 Catedral	T. 278 i 279
Cubiertas	Piel al alumbre	Piel al alumbre	No se conserva	
Solapa	Con solapa. Rectangular con dos lengüetas lanceoladas	Con solapa. Rectangular con dos lengüetas triangulares		
Costura	3 nervios dobles, piel alumbre. Cosido por cuadernillos. Los extremos se cortan? Disposición: X XX XX XX X.	3 nervios dobles de piel al alumbre. Cosido por cuadernillos. Los extremos se cortan? Disposición: X XX XX XX X.		
Cabezadas	Núcleo de piel al alumbre. Hilo cáñamo. Sencilla. Cosidas sobre refuerzo de pergamino Los extremos se cortan?	Núcleo de piel al alumbre. Hilo cáñamo. Sencilla Cosidas sobre refuerzo de pergamino Los extremos se cortan?		
Refuerzo	De pergamino	Perdido?		
Tapas	De papelón	De papelón. Vestigios de fragmentos hebreos pegados a contracubiertas	De papelón. Hay texto en pergamino y en papel	De papelón. Fragmentos de papel
Guarda	De pergamino. Una pieza, se pegaría al lomo y después a las contratapas. Es el medio de unión entre el cuerpo del libro y las tapas	Perdida?		
Cierres	Dos parejas de 4 agujeros en la cubierta anterior, hacia el borde del lomo. La бага sale de la lengüeta lanceolada, base: Papel/Pergamino)	Dos parejas de agujeros en cubierta anterior, en el borde del lomo. La бага sale de lengüeta en forma triangular, base: Pergamino/Papel/Pergamino- Textos en hebreos y latín)		Fragmentos pergamino. Los cierres con бага sobre lengüeta lanceolada
Elementos de fuera hacia dentro	Cubierta. Refuerzo-guarda de pergamino	Papelón. Cubierta. Papelón.?		

## Figuras



Fig. 1. Modo en que se conservaban los fragmentos desmontados



Fig. 2. Fragmentos de manuscritos hebreos y latinos que forman las tapas de una encuadernación



Fig. 3. Cubierta desmontada del libro vista por el exterior



Fig. 4. Cubierta desmontada del libro vista por la contracubierta



Fig. 5. Encuadernación que se conserva íntegra



Fig. 6. Cubierta de una encuadernación con solapa



Fig. 7. Encuadernación que no tiene solapa.



Fig. 8. Tapa que se están desmontando. Se observa la disposición de los fragmentos manuscritos reutilizados



Fig. 9. La unión del cuerpo del libro a las tapas se realiza por los refuerzos de lienzo (1), las cabezadas (2) y las guarda. Pieza de piel al alumbre teñida con azul añil (3).

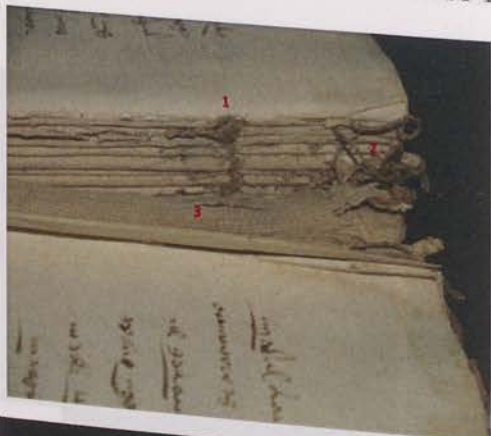


Fig. 10. Cosido de cadeneta (1) y cosido de las cabezadas (2). Refuerzo de lienzo (3)



Fig. 11. Cosido a doble nervio (1) y cabezada en una encuademación del siglo XVI (2)



Fig. 12. Lomo liso



Fig. 13. La unión del cuerpo del libro a las tapas se realiza por el refuerzo de pergamino que hace también de guarda fija

MAN  
GRA  
Cated  
Docu  
de Za  
Titti  
el libr  
Interi  
y Moc  
Su inv  
en div  
el libr  
tasaci  
biblio

HEL  
GON  
Es do  
profes  
(Arte  
Comp  
Sus lí  
orient  
del lib  
de Tit  
sobre  
consej  
de Ico

CAM  
OLIV  
Licen  
Biblio  
por la  
Madri  
del pr  
Docu  
Docu  
para li  
media  
Proye  
produ  
las Ed  
Minis  
Comp  
Docu  
Zarag  
en las  
españ



Fig. 14. Refuerzo de pergamino que hace también de guarda fija



Fig. 15 y 16. Guardas de pergamino

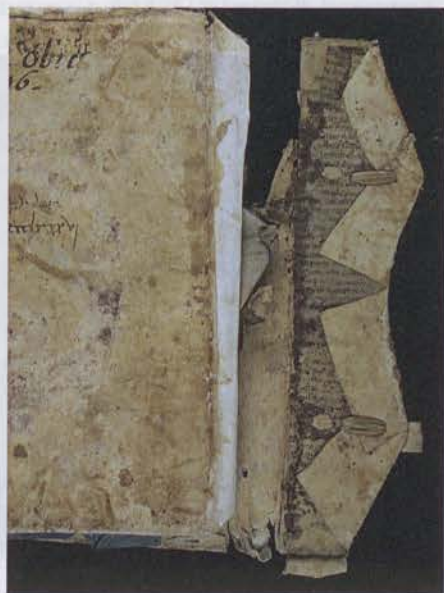


Fig. 17. Detalle de una solapa y de los cierres



Fig. 18. Encuadernación del manuscrito 3859 de la Biblioteca de Catalunya. Fotografía propiedad de la Biblioteca de Catalunya.



Fig. 19. Detalle de los motivos mudéjares de la cubierta anterior. Fotografía propiedad de la Biblioteca de Catalunya.

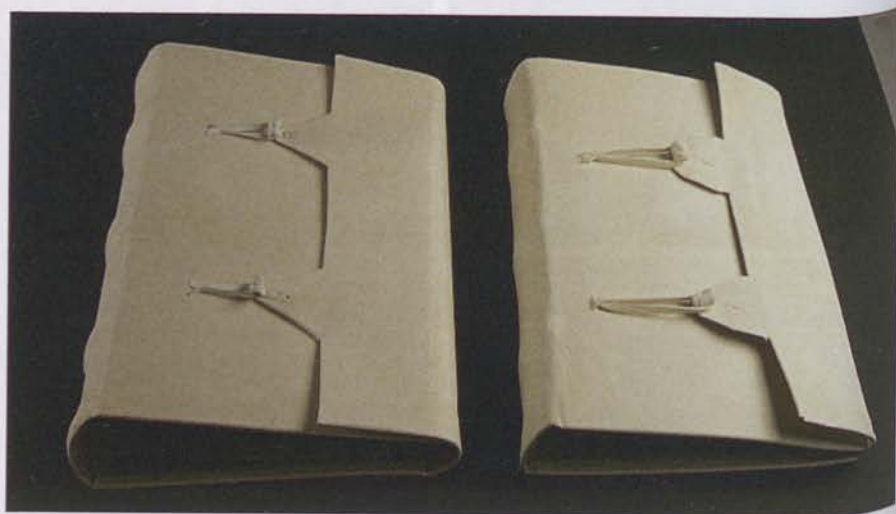


Fig. 20. Reproducción de dos encuadernaciones